Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Partowie i Medowie i Elamici i zamieszkujący Mezopotamię Judeę zarówno i Kapadocję Pont i Azję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Partowie i Medowie,\* i Elamici,\*\* \*\*\* i mieszkańcy Mezopotamii,\*\*\*\* Judei i Kapadocji,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* Pontu\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* i Azji,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*120 17:6][\*\*Partowie, Medowie i Elamici to narody spoza imperium rzym. Partowie nigdy nie zostali przez Rzymian podbici.][\*\*\*10 14:1; 340 8:2][\*\*\*\*10 24:10; 70 3:8; 510 7:2][\*\*\*\*\*Kapadocja : kraina w Azji Mn. (wsp. Turcja), od 17 r. po Chr. prowincja Rzymu. Ważny ośrodek chrześcijaństwa.][\*\*\*\*\*\*670 1:1][\*\*\*\*\*\*\*Pont : kraina w pn-wsch Azji Mn. nad M. Czarnym. To właśnie po zwycięstwie nad królem Pontu Farnakesem II Juliusz Cezar przesłał do senatu wiadomość: Veni, vidi, vici; prowincja Rzymu włączona w 64 r. po Chr. przez Nerona do Galacji; rodzinne strony Akwili, 510 18:2.][\*\*\*\*\*\*\*\*510 18:2][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Azja : w NP rzym. prowincja obejmująca trzecią część zach i pd-zach części dzisiejszej Azji Mn. Leżała ona na zach od Galacji.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*510 19:10; 530 16:19] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Partowie, i Medowie, i Elamici, i (ci) zamieszkujący (w) Mezopotamii, Judei. i Kapadocji, (w) Poncie i Azji, (we) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Partowie i Medowie i Elamici i zamieszkujący Mezopotamię Judeę zarówno i Kapadocję Pont i Azję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My Partowie, Medowie, Elamici, mieszkańcy Mezopotamii, Judei, Kapadocji, Pontu, Azji, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Partowie, Medowie, Elamici i ci, którzy mieszkają w Mezopotamii, Judei, Kapadocji, w Poncie i Azji; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Partowie i Medowie, i Elamitowie, i którzy mieszkamy w Mezopotamii, w Judzkiej ziemi, i w Kapadocyi, w Poncie, i w Azyi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Partowie i Medowie, i Elamitowie, i mieszkający w Mezopotamijej, w Żydowskiej ziemi i w Kapadocyjej, w Poncie i w Azyjej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Partowie i Medowie, i Elamici, i mieszkańcy Mezopotamii, Judei oraz Kapadocji, Pontu i Azji, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Partowie i Medowie, i Elamici, i mieszkańcy Mezopotamii, Judei i Kapadocji, Pontu i Azji, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Partowie, Medowie, Elamici, mieszkańcy Mezopotamii, Judei, Kapadocji, Pontu, Azji, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są tu Partowie, Medowie, Elamici, mieszkańcy Mezopotamii, Judei, Kapadocji, Pontu, Azji, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Partowie, i Medowie, i Elamici, i mieszkający w Mezopotamii, w Judei i Kapadocji, w Poncie i Azji, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Partowie, Medowie i Elamici, mieszkańcy Mezopotamii, Judei, Kapadocji, Pontu i Małej Azji, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My Partowie, Medowie, Eliamici, mieszkańcy Mezopotamii, Judei i Kapadocji, Pontu, Azji, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Партяни й мідяни, еламіти й ті, що з Месопотамії, з Юдеї та Кападокії, з Понту й Азії, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Partowie, Medowie, Elamici oraz ci, zamieszkujący Mezopotamię, Judeę, Kapadocję, Pont i Azję, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jesteśmy Partami, Medami, Elamitami; mieszkańcami Mezopotamii, J'hudy, Kapadocji, Pontu, Azji, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Partowie i Medowie, i Elamici oraz mieszkańcy Mezopotamii i Judei, i Kapadocji, Pontu i okręgu Azji, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Partowie, Medowie i Elamici, mieszkańcy Mezopotamii, Judei, Kapadocji, Pontu, Azji, |